

Отзыв

на выпускную квалификационную работу
студента группы Ю-Б18Д-01 Васильченко Дарьи Дмитриевны
«Особенности перевода научной фантастики на основе романа Дугласа Адамса
«Автостопом по галактике»»

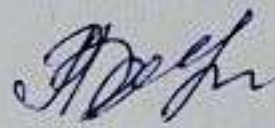
Выпускная квалификационная работа Васильченко Дарьи Дмитриевны посвящена выявлению переводческих трансформаций, используемых для сохранения жанрового своеобразия научной фантастики на примере романа Д. Адамса «Автостопом по галактике». Актуальность выбранной темы определяется необходимостью решения трудностей, возникающих при переводе авторских реалий и специальной лексики для достижения адекватности перевода художественного текста в жанре научной фантастики. В центре внимания исследователя находятся переводческие приемы, раскрывающие различные решения переводчика в отношении выбора способов передачи квазиреалий средствами русского языка.

Работа построена логично. В теоретической части изучены основные понятия в рамках исследуемой темы. Автором выявлены трудности перевода произведений в жанре научная фантастика; рассмотрены категории эквивалентности перевода; переводческие трансформации; определено понятие «квазиреалия», его виды и функции, а также классификации.

В практической части исследования представлены результаты лингвистического анализа перевода жанрообразующих элементов романа Д. Адамса «Автостопом по галактике» выполненного В.Е. Филипповым. В исследовании представлен большой корпус примеров, извлеченных из оригинального и переводного текстов, который демонстрирует умение автора определять материал исследования. Выполненный Васильченко Д.Д. анализ позволяет сделать вывод об умении определять виды переводческих трансформаций и интерпретировать переводческие решения на основе теоретических знаний. Выводы обоснованы и подкреплены статистическим анализом.

Работа удовлетворяет требованиям, предъявляемым к дипломным исследованиям по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение») и демонстрирует высокий уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций студента. С учетом выше изложенного дипломная работа может быть допущена к защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель:



Смирнова А.В., к.пед.н.,
доцент кафедры
английской филологии
КГПУ им. В. П. Астафьева